



国内权威金融英语专业教材
国内金融专业大学生的职场对接专业英语教材

专业金融语句分析；金融场景对话；金融外交辞令汇总；
金融各行业精英成功经验分享！

曼哈顿 金融英语

MANHATTAN ENGLISH FOR
FINANCE

陈越 主编



立信会计出版社

LIXIN ACCOUNTING PUBLISHING HOUSE



曼哈顿金融英语

MANHATTAN ENGLISH FOR FINANCE

陈越 主编



立信会计出版社

图书在版编目(CIP)数据

曼哈顿金融英语 / 陈越主编. —上海:立信会计出版社, 2013.9

高才财经系列教材

ISBN 978-7-5429-3918-0

I. ①曼… II. ①陈… III. ①金融-英语-高等学校-教材 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 230962 号

责任编辑 黄成良

曼哈顿金融英语

出版发行	立信会计出版社		
地 址	上海市中山西路 2230 号	邮政编码	200235
电 话	(021)64411389	传 真	(021)64411325
网 址	www.lixinaph.com	电子邮箱	lxaph@sh163.net
网上书店	www.shlx.net	电 话	(021)64411071
经 销	各地新华书店		

印 刷	上海肖华印务有限公司		
开 本	787 毫米×1092 毫米	1/16	
印 张	12	插 页	1
字 数	278 千字		
版 次	2013 年 9 月第 1 版		
印 次	2013 年 9 月第 1 次		
印 数	1-1500		
书 号	ISBN 978-7-5429-3918-0/H		
定 价	28.00 元		

如有印订差错,请与本社联系调换

请登录高才财经网站www.gopro.com.cn，可学习与本书配套的语音教材

在国际职场不做沉默羔羊
财经全球化时代，高度竞争即将来临，您准备好了吗？

沉默不再是金!!!

“十二五”明确提出要大力改善教育质量，着力培养一批金融改革急需的高级金融管理人才。通过与本书配套的培训课程，可以使您了解国际财经管理层的思维习惯、跨国企业文化，形成良好的职场礼仪，成为优秀的职业操手。您还在等什么？！

高才财经为您量身订制财经专业英语课程

曼哈顿财经英语

体系新颖 史无前例
内容精练 实用性强

WTO国际优秀会计师计划
铸造财经专业“明日之星”

9折

高才曼哈顿
财经英语课程



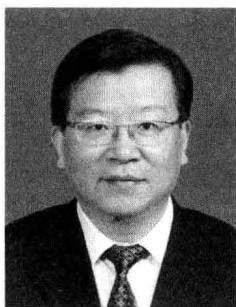
高才财经拥有最终解释权

欲了解课程详情，请登录高才官方网站

www.gopro.com.cn

剪下此券可享受高才曼哈顿财经英语课程9折优惠

在国家发改委发布的上海国际金融中心建设“十二五”规划中,明确把“必须坚持市场化、国际化”列入指导思想中,同时提出了要“基本形成专业门类齐全、结构合理、具有较强支持功能的金融人力资源体系,逐步形成国际金融人才聚集地”的发展目标。



国际化金融人才这个群体的发展壮大,吸引留学归国人员、外籍专业人士是一部分,更多的还需要加快本土人才的培养。我们非常希望,国内外有识之士能够顺应上海国际金融中心建设大局,结合专业和语言两个方面,为培养熟悉国际规则、精通专业知识、熟练掌握外语的本土国际化金融人才贡献一份力量。

陈越先生是一位年轻的学者,他曾经留学美国,毕业于著名的美国雷鸟商学院(Thunderbird),同时拥有多张全球认可的顶级财经资格证书(如美国 CPA、CFA 等),也是一位非常有社会责任感的年轻企业家,他创设的上海高才财经培训是国内为数不多的国际财会资质培训机构,6 年间已经培养了超过 2 500 位财经专业人士。2011 年,陈越先生结合自己的教学心得,编著了《曼哈顿财经英语》(上下册),得到外资协会的大力推荐,并受到众多财经从业者的欢迎。因此,当得知陈越先生再度花费一年时间编就《曼哈顿金融英语》教程之时,我们感到非常欣喜。

《曼哈顿金融英语》不仅仅是一本以英语书写的金融专业知识教材,更是本土人才通往国际化道路上的一块砖石。正如前文所言,在与众多金融领域精英人士的沟通中,我们发现目前本土金融人才急需的不是专业知识,不是语言能力,而是在两者合一基础上与国际接轨的思维方式。我们欣喜地发现,《曼哈顿金融英语》正是针对这样的现状,摒

弃了“词对词”、“句对句”的传统的定点翻译模式,从全球金融行业发展态势入手,使读者通过本书熟悉国际金融环境,了解国际金融市场行为模式,摆脱“中式英语”的思维定式,学会从英语的视角来思考和表达,从而真正达到国际化人才的要求。

上海国际金融中心的建设如火如荼,在这一进程中,需要大量的复合型人才投身其中,更需要像《曼哈顿金融英语》这样能为众多从业者提供有效指导的教程。希望本书的出版上市,能够受到大家的喜欢,并切切实实帮助大家实现专业和语言的“双突破”。

陈越先生与我同为民革成员,他同时也是新黄浦区人大代表,承蒙其热情邀请,特写此序,以示对其致力于推动上海国际金融中心建设和黄浦区金融服务业发展的友情支持,并祝愿其在培养本土化国际金融财务人才领域取得更大作为。

民革上海市委副主委

上海市黄浦区政协副主席



2013 年 10 月

FOREWORD 前言

目前,国内英语培训机构众多,但大都不是针对日常口语就是应付出国考试,而对全国1400多万从事财务、金融的专业人士却始终没有一套实用、易学的学习材料。笔者在美国工作期间,发觉我们的中国员工在财务会议上缺乏发表自己观点的能力和勇气,在职场中屡屡吃语言亏。在如今商业全球化和金融国际化的环境下,外资企业的大量涌入,本土企业国际化业务的激增和本土企业竞相赴海外上市,我们的财务精英们已经不满足用英语进行“small talk”,只是谈谈天气和购物了,而是向国际化、专业化英语迈大步的时候了。英语学习一直是很多中国学员的痛,更是当代优秀财经人士的痛。高才培训通过大量调研发觉我国许多财务精英人士,其中不乏财务高管和注册会计师、金融分析师等,他们的专业知识非常过硬,可一旦接触到英语,大多没有了底气。多少财务人士反映说他们惧怕写英文财务报告,有时连用英语表达较长的数字以及比例都有困难,甚至一些电脑键盘上的符号也表述不清,时常为用英语在会议上向外籍财务主管汇报工作而头痛不已,有的上市公司CFO在企业国际电话会议上说不上话也听不懂别人的评论和问题,只好一味地说:“yes”,“ok”,“fine”和“goodbye”。许多工作了8~10年的财务经理,在专业领域已经没有太大的挑战,但是想要挑战5位数的月薪或需要直接或间接面对老外主管,往往感到专业英语力不从心。因此,我们经常听到他们的感叹:“什么时候能有一套实用、易学的财经英语教材啊?”通常来说,我国的财经人士往往内敛,不爱说话,怕说错遭别人笑话。记得华尔街英语培训的创始人——一位70岁的意大利老人说过“如果怕犯错的话,您将永远不会成功”。因此,我们呼吁广大学员要改变自己的说话习惯,要敢于说。我们愿意努力让您speak up,在国际职场我们不做沉默的羔羊!我们面临的挑战是市面上尚未有任何成熟的财经英语教材,而在以英语为母语的国家里根本

就没有“财经英语”这一概念和成品。因此,笔者将通过自己在美国工作、学习中的实际心得来编写一套对中国财经人士行之有效的培训教材。我相信加拿大大山开办的教中文节目将更有针对性和实效性,因为他会更清楚老外们在学习中文时会遇见什么样的困难。因此,高才培训绝不会将枯燥的英文财务报表和会计准则作机械的堆砌,在其后附上乏味的词汇;而是想通过大量的财经环境下的工作情景对话将我们财务人士的日常工作内容呈现给广大学员,其中包括财务分析、如何表达数字、如何表达图表、如何做财务报告、如何看懂或听懂英文财经新闻、如何撰写财务相关的电子邮件和电话会议流程和常用语分析等。其中会将许多鲜活生动的英语习语(idioms),俚语(slangs)穿插在本书财务主人公之间的对话中。我们平时不难发现外国人之间的交流很少用很高深或偏僻的词,而是运用了大量的动介词搭配的词组、习语以及俚语。笔者在美国10年的工作、学习中积累了大量的实用口语,现选择在财经环境下常用的汇编到本书的情景对话中。

《曼哈顿财经英语(中级)》为立信会计出版社出版的高才财经系列丛书的一员。这是国内第一本以大量情景对话为基础,集中针对财务人士在日常专业工作中可能遇到的常见问题进行讲解和探讨的财经英语教材。由衷希望本教材能够帮助我国财务人士解其痒,镇其痛!

《上海国际金融中心建设蓝皮书》表示,目前上海金融人才存在着“基础性人才相对饱和,熟练性人才相对不足,高层次人才非常紧缺”的问题。“十二五”规划明确提出要大力改善教育质量,着力培养一批金融改革急需的高级金融管理人才。为帮助中国广大的金融、财务人员突破英语沟通的障碍,迅速提高整体的英语能力,高才(中国)培训经过历时两年的市场调研和潜心钻研,终于在2012年与立信会计出版社合作,成功出版了本书。

本书可作为全国普通高等院校财经类专业的上课教材和课外读物,具有体系新颖、内容精练、图文并茂等特点,可读性极强;内容组织上力求突出实用性、应用性和综合性,各章知识点讲解简明扼要。通过本书的学习,可增强学生的财务实践能力和英语综合应用能力,为培养财经专业“明日之星”和国际化复合型人才奠定扎实的基础。

本教材可能对学员的帮助只限于读和写,欢迎广大学员参加高才国际教育的现场教学以提高听说能力。在此,要特别感谢高才培训的美籍讲师 Tim Farey(CPA), Chris R. Deans(CPA), 美国圣玛丽大学资深教授/高才国际教育的好朋友 Tom Madison(CPA), 同时鸣谢中共上海市国资委党校国际交流培训处沈影同志对于本书编写的大力指导和支持。

陈越

2013年10月于上海

CONTENTS

目 录

第一章 金融结构(Financial Structure)	1
1-1 金融体系	1
1-2 金融机构	6
1-3 利率	12
1-4 外汇	18
1-5 金融商品	25
1-6 金融市场	31
1-7 财政政策与货币政策	37
1-8 投资基金及英语对话	42
第二章 金融机构的种类与功能(Financial Institute Types & Functions)	50
2-1 银行	50
2-2 证券公司	57
2-3 保险公司	61
2-4 非银行金融机构	67
2-5 中央银行	72
2-6 国际金融组织	79
2-7 权益投资及对话	84
第三章 金融商品(Financial Instruments)	93
3-1 贷款	93
3-2 债券	99
3-3 股票	106
3-4 投资信托	111

3-5	短期金融商品	117
3-6	衍生性金融商品	122
3-7	合并与收购	130
3-8	期货交易及情景对话	137

■ ■ ■ 第四章 金融市场的种类与功能(Financial Market Types is Functions) 144

4-1	债券市场	144
4-2	股票市场	150
4-3	国内金融市场与国际金融市场	155
4-4	货币市场	161
4-5	外汇市场	167
4-6	金融机构持有风险	172
4-7	期权交易及情景对话	178

第一章 金融结构(Financial Structure)

1-1 金融体系(Financial System)

所谓“金融体系”(financial system),是介于存款人(saver)与借款人(borrower)之间,从资金充足的地方收集资金,并将其转移至资金不足之处的一种制度。资金对于经济来说就如同血液一般,而金融机构(financial institution)扮演着中介(intermediary)的角色,让血液充分循环(见表1-1)。

另外,金融体系也可说是由保障(insure)、转移(transfer)、分散(share)交易风险的金融机构与市场(market)所构成的一种制度。金融交易中伴随着各种风险,就如同追求利润的过程中,必须承担某种程度的风险(risk and return)一样。

表 1-1 金融体系

出口商	不愿承担进口商的支付风险 →向银行提出支付风险的保障
借款人	不愿承担贷款利率变动的风险 →固定利率,将利率变动风险转移至他处
金融机构	无法一次提供巨额融资资金 →用联合贷款的方式分散风险

金融机构就在这些交易中,接受客户的申请或主动提供服务,充分发挥其本身在金融体系中,所扮演的润滑剂功能。

1. 金融体系(financial system)的参与者

金融体系里除了银行、证券公司、保险公司、非银行的金融机构、中央银行和国际金融组织等金融机构之外,还有证券交易所、企业,以及结算各笔交易的结算机构等(见图1-1)。

另外,企业或个人虽可透过金融机构,间接进入金融体系,但企业也可在金融市场中,直接进行资金的调度。

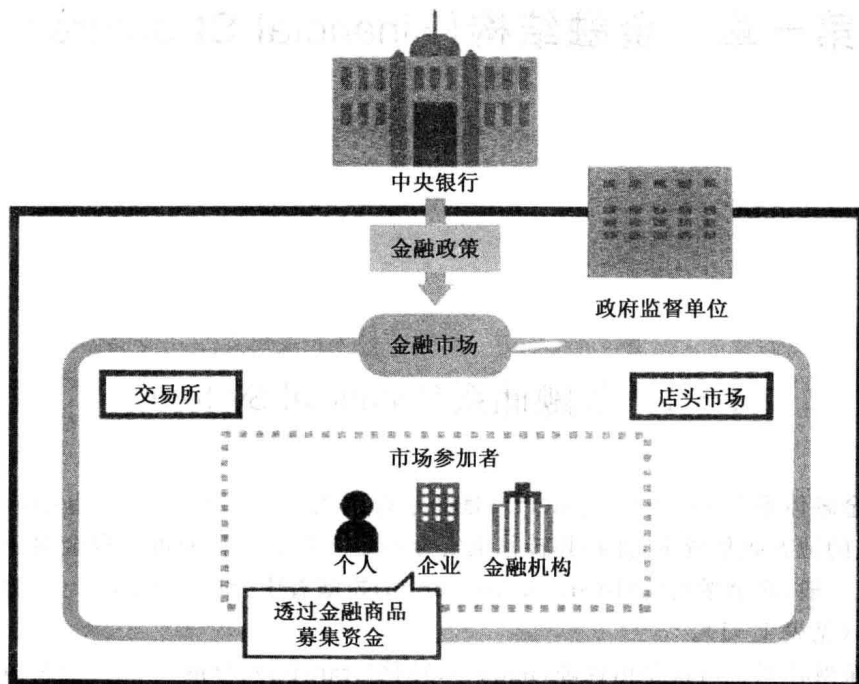


图 1-1 金融体系

2. 金融体系的基础是“信用、依赖”(trust and confidence)

金融体系能够顺利运作的要素是什么？

就是“信用”(trust)，也常被称为“信用与依赖”(trust and confidence)。

进行借贷、保障资金交易时，若是存在不安全感，交易就很难成立。

金融体系的基础



信用、依赖

(trust and confidence)

建立金融体系，就是建立一个可相互信任，进行交易的框架(framework)，这个框架必须拥有哪些基本要素呢？

最重要的就是：健全的法律制度与有效率的规范(sound legal system and effective regulation)。

金融体系的建构

就是为了建立互信交易的框架



其中最重要的是：

健全的法律制度与有效率的规范

(sound legal system and effective regulation)

想要取得国际金融市场的地位,就必须要有世界级金融市场的基础建设(financial infrastructure)。

2008 年金融危机(financial crisis)来袭前,伦敦金融城是最全球化的国际金融市场,受到各国仿效。

伦敦金融城最大的优势,除了用英语沟通、时区位于亚洲与美洲中间等文化地理要素外,此金融中心被公认为拥有最完备的法律制度与最有效率的规范(sound legal system and effective regulation)。

金融交易的买卖过程中,会发生所有权的转移(transfer of ownership),在这过程中,拥有一套能清楚转移所有权,并保障所有人权益(property right)的法律制度,就变得非常重要。契约上若是无法明确(clear)规定所有人或当事者的权利(right)和义务(obligation),这样是无法安心进行交易的。

除此之外,万一无法履行契约而发生纠纷时,是否拥有严谨的诉讼制度能够对纠纷作出有效率的判决,也是非常重要的因素。

对于新推出的金融商品,法律或制度上必须要有一定程度的弹性(flexibility)。但是,从保证投资者的观点来看,对于风险难以评估的金融商品,相关单位则有必要对其加以规范(regulation)与监督(supervision)。

2007 年所发生的次级信贷危机(subprime loan crisis),就是金融机构把难以评估风险的金融商品,转嫁到投资者的身上,因而引发的金融冲击。不可否认,如果没有相关单位完善的规范与监督,那么金融商品的存在,就像在金融市场的伤口上撒盐,只会扩大问题的严重性。

法律制度与规范,就必须既严谨又具有弹性(rigid but flexible),在充分发挥支持信用基础的功能。

Keywords and Phrases

1. Legal institution (n. phr.)

法律制度

Legal institution and rules are essential to building up strong and vibrant financial markets.

要建立强健且活跃的金融市场,法律制度与规范是必要的。

“法律制度”在本文中称为 legal system,但也可称为 legal institution。Institution 一般译为“机构”,一般常称 financial institution(金融机构);governmental institution(政府机构),也常被译为“政府制度”。

2. facilitate (v.)

使容易;促进

A legal system protects property rights and facilitates the exchange of assets in the market.

法律制度不但保护财产权,也有助于市场上的资产交易。

facilitate,意思是“使容易”,名词是 facilitation。

另外,asset 当作“资产”的意思时,要以复数 assets 来表示。

3. downward spiral (n. phr.)

股神巴菲特在 2010 年致华尔街的一封信中用到这个词,该信被誉为华尔街的圣经(Bible)(高才国际教育开设的曼哈顿财经英语课程中有专门针对这封信的分析)。

恶性循环(downward spirae or vicious circle)

This year's downward spiral of house prices has depressed the real economy.

今年房价下跌的恶性循环,已经削弱了实体经济。

Spiral 的意思是“螺旋”,但如果听到“螺旋下滑”这种直译式翻译,会让人觉得不通顺。

此外,downward spiral 的同义字还有:negative spiral 和 vicious circle,学员们也要一起背下来。

4. transparent (adj.)

透明的

The legal framework for transactions should be clear, predictable and transparent.

规范交易的框架应该要清楚、可以预期,并且透明化。

在经历过各种金融违法事件后,信息透明化的重要性开始受到重视,无论是商品、财务,还是结算等信息的透明化,变得相当重要。

transparent 常与名词 transparency(信息的透明度)一起出现。

5. supervise (v.)

监督

Financial Services Agency plays an important role in regulating and supervising the financial system.

金融服务机构在规范与监督金融体系的位置上,扮演着重要角色。

在没有监督者的情况下,金融体系无法发挥作用。supervise 常与 supervision 同时出现在金融相关报道里。

另外,有“统筹、监督全体”之意的 oversee,也常用在监督机构相关的议题中。

Reading Passage

这是 2008 年 10 月,英国首相布朗在发生金融海啸之际,决定向大型银行提供政府资金时,所发表演说内容中的一小段。让我们立刻来读读看吧。

My Word is My Bond

Britain, as you know, has two great financial traditions: from the coffee houses of London and the establishment of Royal Exchange we were the pioneers of a modern day banking system built on trust. It was always said of the City, my word is my bond, and that is the trust that must underpin everything that we do in the future. Our second

tradition, represented by this company and many others, is our openness to the world. We are internationalists, we have more global reach as a country than any other. While some would use the world financial crisis to recommend policies that are protectionist, we know that the only way forward is to maintain, indeed extend, our tradition of openness, an open trading economy where as I will suggest accompanied to that is proper global coordination and supervision.

(From: <http://www.number10.gov.uk/>)

Wordlist

	常见用法	中 译
1	Coffee house	指 17~18 世纪中,伦敦政治家、文人、商人收集情报场所的咖啡厅。
2	Royal Exchange	皇家证券交易所,为 16 世纪成立的“伦敦证券交易所”的前身。
3	My word is my bond	“我的话即我发行的债券”,引申为“我说话算数、我言出必行”的意思。就如同一旦发生滞纳时,即成为不履行契约的债券般,对自己所说出的话,已相当觉悟的意思。
4	Underpin	由下往上支撑
5	This company	是指发表演说的场所地“路透社”。路透社为英国新闻通讯社,1851 年由德国人路透所创立。
6	Internationalist	国际协商主义者
7	protectionist	贸易上的保护主义者

解说

透过这段内容可了解英国金融体系的思考模式。文中提及了以信用为基础的银行体系,以及开放市场与跨国全球规模的协调、监督机制的必要性。

演说内容不仅触动英国人的自尊心,同时也强调“信用”是维持银行体系的一大前提。

译文

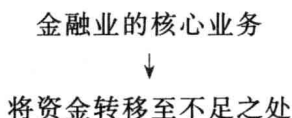
我言出必行

众所周知,英国拥有两大金融传统,从伦敦的咖啡厅到皇家证券交易所,我们一直都是以信用为基础的当今银行体系先驱。这个城市的人们常说:“我言出必行”,而“信用”正是我们巩固未来行事的基础。

我们第二个传统,也就是这个公司和许多其他公司所代表的,就是我们对世界的开放性。我们是国际协商主义者,比起其他国家,我们在全球的接触面更广。尽管有些人会因为金融危机,来建议实行保护主义政策,但我们都知道,维持开放性的传统,甚至进一步扩大它,是进步唯一的途径,这也就是我所倡导的开放性自由贸易,配合上适当的全球合作与监督机制。

1-2 金融机构(Financial Institution)

金融机构(financial institution)是指从事金融业的企业。金融机构的核心业务,就是将多余的资金转移到资金不足之处。



(一) 金融机构的种类(见表 1-2)

表 1-2 金融机构的种类

1	银行	Bank
2	证券公司	Securities company
3	保险	Insurance company
4	非银行的其他金融机构	Non-bank financial institution
5	中央银行	Central bank
6	超国际金融机构	Supranational institution

1. 银行(bank)

- ▶ 存款(take deposit)
- ▶ 放款(grant loans)
- ▶ 提供付款服务(provide payment methods)

银行的主要业务是将企业或个人的存款(deposit)与从金融市场(financial market)调度而来的资金,贷款(lending)给需要的企业或个人。银行就这样以借贷客户存款的方式,来增加市场中的资金,这种过程就称为“信用创造”(credit creation)。

另外,银行也具有资金收付与资金清偿(settlement)的功能,对于社会大众来说,这也是不可或缺的项目。

2. 证券公司(securities company)

- ▶ 调度企业的市场资金
- ▶ 促进金融市场上的商品买卖与结算

证券公司主要是企业资金调度(funding)的中介,以代理或自营的交易方式,做股票(stock)或债券(bond)等有价值证券(有财产权认证的证券)的买卖。

3. 保险公司(insurance company)

- ▶ 多数企业或个人,共同出资筹措财源
- ▶ 将募集而来的庞大保险金,投入金融市场

▶ 当企业营运,或日常生活发生意外时,就以这些财源重新分配资金
 保险公司就从寿险、灾害险的被保户手中,以收到保费的形式募集资金,来融资或买卖证券。

4. 非银行金融机构(non-bank financial institution)

▶ 提供企业租赁(lease)或贷款(loan)服务
 ▶ 提供个人汽车或家具的贷款、信用卡贷款(card loan)、信用卡交易(credit card)等服务
 与银行不同的是,非银行金融机构没有存款业务,而是用向银行借款(bank loan)或是从市场调度而来的资金贷给客户,这就是被称为非银行(non-bank)的原因。

5. 中央银行(central bank)

▶ 决定基准利率(key interest rate, base rate)
 ▶ 调节市场货币供给量(money supply)
 ▶ 作为最后放款人(the lender of last resort),提供贷款给有资金调度困难的金融机构
 中央银行不仅从事纸币的发行,更透过金融政策帮助货币在市场上顺利流通,活络金融体系。

6. 超国家金融组织(supranational institution)

▶ 提供紧急融资给国际收支恶化的国家
 ▶ 提供融资给长期开发计划
 超国家金融组织有:
 国际货币基金(International Monetary Fund,简称IMF):为维持国际金融秩序大静脉提供短期融资。
 世界银行(World Bank):专门提供融资给长期的基础建设计划,或是支撑全球经济。
 这些机构各司其职,肩负起活络金融的重要角色。

(二) 间接融资(indirect financing)与直接融资(direct financing)

资金的调度,有间接融资与直接融资两种方式(见图1-3)。

1. 间接融资

间接融资(indirect financing)是企业等借入的一方,并非直接与存款户交涉,而是透过银行等金融机构间接借贷资金的一种调度方式。金融机构则身为中介或贷方。

或许有人会问,明明是银行直接放款,怎么会说是“间接”?其实,只要从资金调度者与出资者的关系的角度,就不难理解:借款者并不是直接跟资金来源的存款户交涉,而是从银行借出来的,因此借款者与资金来源的存款户就是透过银行进行间接借贷。

2. 直接融资

直接融资(direct financing)是指企业发行股票或债券,从金融市场直接调度资金,因为证券市场是可以直接参与的市场。发行股票、债券的先决条件,是市场上必须存在想购买